

Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания

Аннотация к дипломной работе

**«ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ЛИТЕРАТУРНЫХ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНОВ ДЖЕНЕТ УИНТЕРСОН)»**

Нармамедова Гунча Ягшымурадовна
Руководитель Поваляева Наталья Сергеевна

2015 год

РЕФЕРАТ

Нармамедова Гунча Ягшымурадовна

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНОВ ДЖЕНЕТ УИНТЕРСОН)

Структура дипломной работы. Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, который включает 50 источников, и приложения. Полный объем работы – 66 страниц печатного текста.

Цель настоящей дипломной работы – выявление и анализ различных способов перевода названий литературных произведений, а также факторов, определяющих переводческие стратегии (на примере романов Дженет Уинтерсон). Поставленная цель предполагает выполнение следующих задач:

- 1) рассмотреть типы и функции названий художественных произведений;
- 2) изучить факторы, детерминирующие выбор той или иной стратегии перевода названий художественных произведений;
- 3) выявить основные аспекты проблемы переводческой эквивалентности при переводе названий литературных произведений;
- 4) проследить совпадения и расхождения в языковой картине мира в оригинале и переводе художественного произведения.

Объектом исследования выступают названия художественных произведений Дженет Уинтерсон, подвергшиеся межкультурной трансляции на русский, французский, немецкий и польский языки.

Предметом исследования являются способы перевода названий художественных произведений, а также факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

Ключевые понятия: НАЗВАНИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ, ПЕРЕВОД, ФУНКЦИИ НАЗВАНИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЯ, ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАЗВАНИЙ ПРОИЗВЕДЕНИЙ, ДЖЕНЕТ УИНТЕРСОН.

SUMMARY

Narmamedova Guncha Yagshymuradovna

ON TRANSLATING TITLES OF LITERARY WORKS: GENETAL PROBLEMS (BASED ON THE NOVELS BY JEANETTE WINTERSON)

The structure of the thesis. Thesis consists of an introduction, two chapters, conclusion, list of references, which includes 50 sources, and applications. The total volume of work is 66 pages of printed text.

The purpose of the thesis is the identification and analysis of the various ways of translating the titles of literary works, as well as the factors that determine the translation strategies (for example, Jeanette Winterson's novels). This goal involves the following tasks:

- 1) to consider the types and functions of titles of works of Art;
- 2) to study the factors determining the choice of a strategy of translating the titles of works of Art;
- 3) to identify the key aspects of translational equivalence when translating titles of literary works;
- 4) to trace the similarities and differences in the language picture of the world in the original and translated works of art.

The object of the thesis: titles of Jeanette Winterson's works translated into Russian, French, German and Polish.

The subject of the thesis includes ways of translating the titles of works of art, as well as factors affecting the choice of translation strategy.

Keywords: Title, translation, title functions, translation equivalence, Jeanette Winterson.